



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  
ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑ ΑΝΑΤΟΛΙΚΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ  
ΚΑΙ ΘΡΑΚΗΣ  
ΓΕΝΙΚΗ Δ/ΝΣΗ ΕΣΩΤΕΡΙΚΗΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ  
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΔΙΑΦΑΝΕΙΑΣ &  
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗΣ ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ

Κομοτηνή 17/12/2018  
Αρ. πρωτ. οικ. 197777/812

**Προς:** Κάθε Οικονομικό Φορέα

Πληροφορίες : Παναγιώτης Μπονόβας  
Ταχ. Διεύθυνση : Λ. Δημοκρατίας 1  
Ταχ. Κώδικας : 69 133, Κομοτηνή  
Τηλέφωνο : 2531350125  
Φαξ : 2531350290  
Email : [pbonovas@pamth.gov.gr](mailto:pbonovas@pamth.gov.gr)

**ΘΕΜΑ:** Παροχή διευκρινήσεων για τη διακήρυξη του έργου «**Προμήθεια εξοπλισμού ΤΠΕ της Περιφέρειας Ανατολικής Μακεδονίας & Θράκης έτους 2018**» (αα συστήματος ΕΣΗΔΗΣ 67087)

Ενημερώνουμε ότι την Παρασκευή 14/12/2018 δεχτήκαμε ερώτημα από Οικονομικό Φορέα. Λαμβάνοντας υπόψη τις έννοιες της ισονομίας, ισοπολιτείας και διαφάνειας, παρέχουμε την απάντηση του ερωτήματος προς κάθε ενδιαφερόμενο:

**Ερώτηση: Παράγραφος 2.1.4 «Γλώσσα»**

*Σε συνέχεια της μελέτης της διακήρυξης 4/2018 με τίτλο έργου «Προμήθεια εξοπλισμού ΤΠΕ (Τεχνολογίες Πληροφορικής και Επικοινωνιών) της Περιφέρειας Ανατολικής Μακεδονίας & Θράκης Έτους 2018.», προκειμένου να συμμετέχουμε, θα θέλαμε να μας διευκρινίσετε τα παρακάτω:*

*Σύμφωνα με την παράγραφο 2.1.4 Γλώσσα, δεν υπάρχει αναφορά, σε ότι αφορά την γλώσσα των κατατεθειμένων τεχνικών φυλλαδίων και λοιπών εντύπων.*

*Παρακαλώ πολύ να μας διευκρινίσετε, αν είναι αποδεκτό τα ενημερωτικά, τεχνικά φυλλάδια και άλλα έντυπα -εταιρικά ή μη- με ειδικό τεχνικό περιεχόμενο (Π.χ. Πιστοποιητικά ISO, CE κλπ), μπορούν να υποβάλλονται στην αγγλική γλώσσα, χωρίς να συνοδεύονται από μετάφραση στην ελληνική.*

*Προκειμένου να μπορέσουμε να καταθέσουμε την καλύτερη δυνατή προσφορά, ζητούμε ευγενικά να μας απαντήσετε στις παραπάνω ερωτήσεις μας το συντομότερο δυνατό.*

*Παραμένουμε στην διάθεση σας για οποιαδήποτε πληροφορία ή διευκρίνιση θελήσετε.*

**Απάντηση:** Βάσει της διακήρυξης του διαγωνισμού καθώς αναφέρει στην παράγραφο 2.1.4 Γλώσσα θα πρέπει να ισχύουν όσα αναφέρονται στη 2<sup>η</sup> παράγραφο: «Οι προσφορές και τα περιλαμβανόμενα σε αυτές στοιχεία συντάσσονται στην ελληνική γλώσσα ή συνοδεύονται από επίσημη μετάφρασή τους στην ελληνική γλώσσα.». Σαφώς η προσφορά του οικονομικού φορέα στο σύνολό της (δικαιολογητικά, τεχνική και οικονομική προσφορά) θα πρέπει να κατατεθεί στην ελληνική γλώσσα. Τα τεχνικά φυλλάδια, τα λοιπά έντυπα και οι όποιες διευκρινήσεις από τη στιγμή που έχουν επεξηγηματικό χαρακτήρα, προέρχονται από ξένους κατασκευαστές, εφόσον δεν έχουν αναφερθεί ξεχωριστά και αφού το προβλέπει ο Ν. 4412/2016, άρθρο 92, παρ. 4: «... Στα έγγραφα της σύμβασης του άρθρου 53 μπορεί να ορίζεται ότι ενη-

μερωτικά και τεχνικά φυλλάδια και άλλα έντυπα - εταιρικά ή μη - με ειδικό τεχνικό περιεχόμενο μπορούν να υποβάλλονται σε άλλη γλώσσα, χωρίς να συνοδεύονται από μετάφραση στην ελληνική.», δύναται να κατατίθενται χωρίς να συνοδεύονται από ελληνική μετάφραση τεχνικά φυλλάδια και ενημερωτικά έντυπα με ειδικό-τεχνικό περιεχόμενο μόνο εφόσον δεν θα δημιουργείται σύγκρουση με τους υπόλοιπους όρους στους πίνακες συμμόρφωσης των υλικών.

Με εντολή Περιφερειάρχη  
Ο Αν. Προϊστάμενος της Δ/σης Διαφάνειας &  
Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης

Παναγιώτης Μπονόβας  
ΠΕ Πληροφορικής